

# アメリカ合衆国憲法 (1787年)

1787年5月、13州のうちロードアイランド州を除く諸州の代議員55人がペンシルバニア州フィラデルフィア市に集まり、連合規約を改正し、より中央化された合衆国政府を設立するための会議が開催された。会議では、2つの対立する計画が提案された。ひとつはエドムンド・ランドルフによるバージニア案、もうひとつはウィリアム・パターソンのニュージャージー案であった。バージニア案は、行



憲法制定会議開催の布告をするジョージ・ワシントン

政・立法・司法という3つの構成要素が権力を共有する、より強力な中央政府の設立を提案した。ニュージャージー案は、現行の連合規約を改正・修正することによって議会に税金および通商を管理する権限を与えるが、各州に引き続き地方レベルでの基本的な自治権を与えるものであった。

討論を重ねるうちに、連合規約を修正するだけでは不足であり、新しい形態の政府の樹立が必要であることが明らかになった。最も論議を呼んだのは、中央政府がどの程度の権力を持つのか、連邦議会において各州がどのように代表されるのか、そしてこれらの代表をどのように選出するのか、といった問題であった。1787年9月17日に署名された最終的な文書は、バージニア案とニュージャージー案を折衷したもので、3つの部門から成る中央政府を設立し、各州は州の大きさにかかわらず同数の代表を連邦議会上院に送る、というものであった。しかし各州の連邦議会下院議員数は州の人口に基づいて決められることになった。

合衆国憲法は「国の最高法」であり、米国の政治制度の基本的な法的枠組みとなっている。合衆国憲法は、他のいかなる国家の憲法より長期にわたって存続しており、1787年以降わずか27回しか修正されていない。バージニア州の代議員で、実質的に憲法の起草に最も深くかかわり、後に第4代米国大統領となったジェームズ・マディソンは、「憲法の父」と呼ばれている。

## 権利章典 (1791年)

合衆国政府の形態と構造を概説した新憲法が成功裏に作成された後、個人の自由を守る必要性に関する公の議論が始まった。多くの人々は、新憲法の下では、具体的に中央政府に与えられていない権限はすべて国民に与えられるため、個人の権利を保障する必要はない、と考えた。一方、英国による専制政治がま

だ記憶に新しいため、すべての国民に保障される個人の権利を明記することを要求する人々もいた。

論争が長引く中で、当時駐仏大使であったトマス・ジェファソンは、本国のジェームズ・マディソンに宛てた書簡で、次のように述べた。「権利章典は、全般的にも個別にも地球上のあらゆる政府に対して国民の有する権利であり、正当な政府ならば、それを拒否したり、あるいは推論に任せたりすべきではない」この意見は直ちに支持され、ようやく妥協案が採用された。いくつかの州は、憲法を正式に批准するに当たって、個人の権利を保障する修正条項を要求した。一方、合衆国連邦議会の第1回会議でそうした修正条項が提案されるとの理解の下に憲法を批准した州もあった。

1789年9月25日、第1回連邦議会は、個人の自由に関する12の憲法修正条項を提出した。そのうち2つはすぐには批准されなかったが、残る10の修正条項は、1791年12月15日、各州議会の4分の3の賛成を得て批准された。この最初の10の修正条項は、Bill of Rights（権利章典）と呼ばれるようになった。

---

#### 合衆国憲法の翻訳にあたって

アメリカ合衆国憲法は、前述の通り、1787年9月に制定され1788年6月に成立したいわゆる統治機構を定めた本文部分と、1789年9月の第1回連邦議会で発議され1791年12月に成立した最初の10個条の権利章典（人権保障規定）とその後追加されて現在27個条に及ぶいわゆる修正条項から成っている。本文部分は7つのArticleから成り、各ArticleはさらにSectionに分かれ、各Sectionの中は（名称は付されていないが）Clauseと呼ばれる段落に分かれている。これらの原語については従来さまざまな訳が与えられて来たが、この翻訳では日本国憲法の体裁にならう、Articleを「章」、Sectionを「条」、Clauseを「項」と訳した。

修正条項の各個条は、原文では単にArticleというタイトルが付されるのみで、ArticleXⅢからArticleXⅥをのぞいて番号は付されていないが、これらはAmendmentⅠ、あるいは1st Amendmentのように成立順に番号を付して呼ばれるのが通例である。このAmendment××についてもさまざまな訳があるが、この翻訳では従来わが国での慣用に従い「修正第××条」とし、その中のSectionは日本の法文の例にならうて「項」とし、さらに段落に分かれているときは「号」とした。

憲法のある規定が後に修正条項で改廃された場合でも、わが国の法令のように削除されずに憲法典上に残っている。この翻訳ではその部分を【 】に入れて示した。

訳文中 [ ] の部分は説明のために挿入した原文にはない語句である。但し、「修正第××条」のタイトルは原文にはないが、慣用に従い [ ] に入れずに記載した。

いくつかの語句については\*をつけて条文のすぐ後で注釈を加えた。

1776年の独立革命から合衆国憲法が制定されるまでの間、合衆国はArticles of Confederation（連合規約）にもとづいて統治された。わが国では講学上この時代のstateを「邦」と訳して、合衆国憲法制定後の「州」と区別するのが通例である。しかし、この翻訳では「州」に統一して訳した。

（翻訳・文責：高橋一修法政大学法学部教授）

注．合衆国憲法及びその修正条項の英語原文は、米国連邦議会下院のウェブサイトからの転載である。したがって英文と日本語訳の注は、それぞれ別のものになっている。

# アメリカ合衆国憲法

## 【前文】

われら合衆国の国民は、より完全な連邦を形成し、正義を樹立し、国内の平穩を保障し、共同の防衛に備え、一般の福祉を増進し、われらとわれらの子孫のために自由の恵沢を確保する目的をもって、ここにアメリカ合衆国のためにこの憲法を制定し、確定する。

## 第 1 章 【立法部】

### 第 1 条 【連邦議会】

この憲法によって付与されるすべての立法権は、上院と下院で構成される合衆国連邦議会に属する。

### 第 2 条 【下院】

【第 1 項】 下院は、各州の州民が 2 年ごとに選出する議員でこれを組織する。各州の選挙権者は、州の立法部のうち議員数の多い院の選挙権者となるのに必要な資格を備えていなければならない。

【第 2 項】 年齢 25 歳に達していない者、合衆国市民となって 7 年に満たない者、および選挙された時にその選出された州の住民でない者は、下院議員たることはできない。

【第 3 項】 下院議員と直接税は、連邦に加わる各州の人口に比例して各州間に配分される。【各州の人口は、年期を定めて勞務に服する者を含み、かつ、納税義務のないインディアンを除いた自由人の総数に、自由人以外のすべての者の数の 5 分の 3 を加えたものとする。\*】【修正第 14 条、修正第 16 条により改正】実際の人口の算定は、合衆国連邦議会の最初の集会から 3 年以内に、それ以後は 10 年ごとに、議会が法律で定める方法に従って行うものとする。下院議員の定数は、人口 3 万人に対し 1 人の割合を超えてはならない。但し、各々の州は少なくとも 1 人の下院議員を選出するものとする。前記の算定が行われるまでは、ニューハンプシャー州は 3 人、マサチューセッツ州は 8 人、ロード・アイランド・アンド・プロビデンス・プランテーションズ州は 1 人、コネチカット州は 5 人、ニューヨーク州は 6 人、ニュージャージー州は 4 人、ペンシルベニア州は 8 人、デラウェア州は 1 人、メリーランド州は 6 人、バージニア州は 10 人、ノース・キャロライナ州は 5 人、サウス・キャロライナ州は 5 人、ジョージア州は 3 人を、それぞれ選出することができるものとする。

\* 奴隷は 5 分の 3 人として計算するという意味

【第 4 項】 州の選出下院議員に欠員が生じたときは、その州の執行部は、欠員を補充するための選挙実施の命令を発しなければならない。

【第 5 項】 下院は、議長その他の役員を選任する。弾劾の訴追権限は下院に専属する。

### 第 3 条 【上院】

【第 1 項】 合衆国上院は、各州から 2 名ずつ選出される上院議員でこれを組織する。上院議員は、【各州

の立法部によって】〔修正第 17 条により改正〕、6 年を任期として選出されるものとする。上院議員は、それぞれ 1 票の投票権を有する。

〔第 2 項〕第 1 回選挙の結果にもとづいて上院議員が集会したときは、直ちにこれをできるだけ等しい人数の 3 組に分ける。議員の 3 分の 1 が 2 年ごとに改選されるために、第 1 組の議員の任期は 2 年目の終わりに、第 2 組の議員の任期は 4 年目の終わりに、第 3 組の議員の任期は 6 年目の終わりに終了するものとする。【州の立法部が閉会中に、辞職その他の理由で上院議員に欠員が生じたときは、州の執行部は、州立法部がつぎの開会時に欠員を補充するまでの間、臨時の任命を行うことができる。】〔修正第 17 条により改正〕

〔第 3 項〕年齢 30 歳に達していない者、合衆国市民となって 9 年に満たない者、および選挙された時にその選出された州の住民でない者は、上院議員たることはできない。

〔第 4 項〕合衆国の副大統領は、上院の議長となる。但し、可否同数のときを除き、表決には加わらない。

〔第 5 項〕上院は、議長を除く他の役員を選任する。副大統領が欠けた場合、または副大統領が合衆国大統領の職務を行う場合には、臨時議長を選任する。

〔第 6 項〕すべての弾劾を裁判する権限は、上院に専属する。この目的のために集会するときには、議員は、宣誓または宣誓に代る確約\*をしなければならない。合衆国大統領が弾劾裁判を受ける場合には、最高裁判所長官が裁判長となる。何人も、出席議員の 3 分の 2 の同意がなければ、有罪の判決を受けることはない。

\*宗教上の理由などから宣誓できない場合に、これに代えて行う宣誓同様の陳述

〔第 7 項〕弾劾事件の判決は、職務からの罷免、および名誉、信任または報酬を伴う合衆国の官職に就任し在職する資格の剥奪以上に及んではならない。但し、弾劾につき有罪判決を受けた者が、法にもとづいて、起訴、公判、判決、または処罰の対象となることを妨げない。

#### **第 4 条** 〔上下両院議員選挙〕

〔第 1 項〕上院議員および下院議員の選挙を行う日時、場所、方法は、各々の州においてその立法部が定める。但し、連邦議会は何時でも、上院議員を選出する場所に関する事項を除き、法律によりかかる規則を制定し、または変更することができる。

〔第 2 項〕連邦議会は、毎年少なくとも 1 回集会するものとする。会期の開始時期は、法律で別の日が指定されない限り、【12 月の第 1 月曜日とする。】〔修正第 20 条により改正〕

#### **第 5 条** 〔議会手続〕

〔第 1 項〕両議院は、各々その議員の選挙、選挙の結果および資格に関して判定を行うものとする。各々の院は、その議員の過半数をもって議事を行うに必要な定足数とする。定足数に満たない場合においても、翌日に延会とし、各々の院の定める方法および制裁によって、欠席議員の出席を強制することができる。

[第2項] 両議院は、各々その議事規則を定め、秩序を乱した議員を懲罰し、3分の2の同意によって議員を除名することができる。

[第3項] 両議院は、各々その議事録を作成し、その院が秘密を要すると判断する部分を除いて、随時これを公表しなければならない。各院の議員の表決は、いかなる議題についても、出席議員の5分の1の請求があれば、これを議事録に記載しなければならない。

[第4項] 連邦議会の会期中、いずれの院も、他の院の同意がなければ、3日間を越えて休会し、またはその議場を両院の開会中の場所から他へ移すことはできない。

## **第6条** [議員の報酬と特権]

[第1項] 上院議員および下院議員は、その職務に対し、法律の定めるところにより、合衆国の国庫から支出される報酬を受ける。両院の議員は、叛逆罪、重罪および社会の平穩を害す罪を犯した場合を除いていかなる場合にも、会期中の議院に出席中または出退席の途上で、逮捕されない特権を有する。議員は、議院で行った演説または討論について、院外で責任を問われない。

[第2項] 上院議員および下院議員は、その任期中に新設または増俸された合衆国の文官職に任命されることはできない。合衆国のいかなる官職にある者も、その在職中に、いずれの議院の議員たることはできない。

## **第7条** [下院先議、大統領拒否権]

[第1項] 歳入の徴収を伴うすべての法律案は、さきに下院に提出しなければならない。但し、上院は、他の法律案の場合と同じく、これに対し修正案を發議し、または修正を付して同意することができる。

[第2項] 下院および上院を通過したすべての法律案は、法律となるに先立ち、合衆国大統領に送付されなければならない。大統領は、承認する場合はこれに署名し、承認しない場合は、拒否理由を付してこれを發議した院に返付する。その院は、拒否理由すべてを議事録に記載し、法律案を再び審議する。再議の結果、その院が3分の2の多数でその法律案を可決したときは、法律案は大統領の拒否理由とともに他の院に送付される。他の院でも同様に再び審議し、3分の2の多数で可決したときは、法律案は法律となる。この場合にはすべて、両議院における投票は点呼表決によるものとし、法律案に対する賛成者および反対者の氏名は、各々の院の議事録に記載されるものとする。大統領が法律案の送付をうけて10日以内（日曜日を除く）に返付しないときは、その法律案は、大統領が署名した場合と同様に法律となる。但し、連邦議会在休会に入り、法律案を返付することができない場合は、この限りでない。

[第3項] 両議院の同意を要するすべての命令、決議または表決（休会にかかわる事項を除く）は、これを合衆国大統領に送付するものとし、大統領の承認を得てその効力を生ずる。大統領が承認しないときは、法律案の場合について定める規則と制限に従い、上院および下院の3分の2の多数をもって、再び可決されなければならない。

## 第8条 [連邦議会の立法権限]

[第1項] 連邦議会は、つぎの権限を有する。合衆国の債務を弁済し、共同の防衛および一般の福祉に備えるために、租税、関税、輸入税および消費税を賦課し、徴収する権限。但し、すべての関税、輸入税および消費税は、合衆国全土で均一でなければならない。

[第2項] 合衆国の信用において金銭を借り入れる権限。

[第3項] 諸外国との通商、各州間の通商およびインディアン部族との通商を規制する権限。

[第4項] 統一的な帰化に関する規則、および合衆国全土に適用される統一的な破産に関する法律を制定する権限。

[第5項] 貨幣を鑄造し、その価格および外国貨幣の価格を規制する権限、ならびに度量衡の基準を定める権限。

[第6項] 合衆国の証券および通貨の偽造に対する罰則を定める権限。

[第7項] 郵便局を設置し、郵便道路を建設する権限。

[第8項] 著作者および発明者に対し、一定期間その著作および発明に関する独占的権利を保障することにより、学術および有益な技芸の進歩を促進する権限。

[第9項] 最高裁判所の下に下位裁判所を組織する権限。

[第10項] 公海上で犯された海賊行為および重罪行為ならびに国際法に違反する犯罪を定義し、これを処罰する権限。

[第11項] 戦争を宣言し、船舶捕獲免許状\*を授与し、陸上および海上における捕獲に関する規則を設ける権限。

\*国家が私船に海賊行為をすることを認める許可状。1856年のパリ宣言で禁止。

[第12項] 陸軍を編成し、これを維持する権限。但し、この目的のためにする歳出の承認は、2年を超える期間にわたってはならない。

[第13項] 海軍を創設し、これを維持する権限。

[第14項] 陸海軍の統帥および規律に関する規則を定める権限。

[第15項] 連邦の法律を執行し、反乱を鎮圧し、侵略を撃退するために、民兵団を召集する規定を設ける権限。

[第 16 項] 民兵団の編制、武装および規律に関する定めを設ける権限、ならびに合衆国の軍務に服する民兵団の統帥に関する定めを設ける権限。但し、民兵団の将校の任命および連邦議会の定める軍律に従って民兵団を訓練する権限は、各州に留保される。

[第 17 項] 特定の州から割譲され、かつ、連邦議会が受領することにより合衆国政府の所在地となる地区（但し、10 マイル平方を超えてはならない）に対して、いかなる事項についても専属的な立法権を行使する権限、および要塞、武器庫、造兵廠、造船所その他必要な建造物を建設するために、それが所在する州の立法部の同意を得て購入した土地のすべてに対し、同様の権利を行使する権限。

[第 18 項] 上記の権限およびこの憲法により合衆国政府またはその部門もしくは官吏に付与された他のすべての権限を行使するために、必要かつ適切なすべての法律を制定する権限。

## 第 9 条 [連邦立法権の制限]

[第 1 項] 連邦議会は、1808 年より前においては、現に存する州のいずれかがその州に受け入れることを適当と認める人びとの移住または輸入を、禁止することはできない。但し、その輸入に対して、1 人につき 10 ドルを超えない租税または関税を課することができる。

[第 2 項] 人身保護令状\*の特権は、反乱または侵略に際し公共の安全上必要とされる場合を除いて、停止されてはならない。

\*裁判所が身柄を拘束されている者の申し立てでその拘束が違法かどうか審査する令状

[第 3 項] 私権剥奪法\*または事後法を制定してはならない。

\*反逆の罪などを犯したとして裁判手続によらずに市民の権利を奪う議会立法

[第 4 項] 【人頭税その他の直接税は、この憲法に規定した人口調査または算定にもとづく割合によらなければ、これを賦課してはならない。】 [修正第 16 条で改正]

[第 5 項] 各州から輸出される物品に対して、租税または関税を賦課してはならない。

[第 6 項] 通商または徴税に関するいかなる規制によっても、1 州の港湾に対して他州の港湾よりも有利な地位を与えてはならない。1 州に入港またはこれより出港する船舶に対して、他州に入港すること、または他州において出入港手続きをすることもしくは関税の支払いをすることを強制してはならない。

[第 7 項] 国庫からの支出は、法律で定める歳出予算によってのみ、これを行わなければならない。いっさいの公金の収支に関する正式の決算は、随時公表しなければならない。

[第 8 項] 合衆国は、貴族の称号を授与してはならない。合衆国から報酬または信任を受けて官職にある者は、連邦議会の同意なしに、国王、公侯または他の国から、いかなる種類の贈与、俸給、官職または称号をも受けてはならない。

## 第10条 〔州権限の制限〕

〔第1項〕州は、条約を締結し、同盟もしくは連合を形成し、船舶捕獲免許状を付与し、貨幣を鑄造し、信用証券を発行し、金貨および銀貨以外のものを債務弁済の法定手段とし、私権剥奪法、事後法もしくは契約上の債権債務関係を害する法律を制定し、または貴族の称号を授与してはならない。

〔第2項〕州は、その検査法を執行するために絶対に必要な場合を除き、連邦議会の同意なしに、輸出品または輸出品に対し輸入税または関税を賦課してはならない。州によって輸出品または輸出品に賦課された関税または輸入税の純収入は、合衆国国庫の用に供される。かかる法律はすべて、連邦議会の修正または規制に服する。

〔第3項〕州は、連邦議会の同意なしに、トン税を課し、平時に軍隊または軍艦を保持し、他州もしくは外国と協定もしくは契約を締結し、または、現に侵略を受けもしくは一刻の猶予も許さないほど危険が切迫しているときを除き、戦争行為をしてはならない。

## 第2章 〔執行部〕

### 第1条 〔大統領と副大統領、選出方法〕

〔第1項〕執行権は、アメリカ合衆国大統領に属する。大統領の任期は4年とし、同一の任期で選任される副大統領とともに、つぎの方法で選出される。

〔第2項〕各々の州は、その立法部が定める方法により、その州から連邦議会に選出することのできる上院議員および下院議員の総数と同数の選挙人を任命する。但し、上院議員、下院議員および合衆国から報酬または信任を受けて官職にあるいかなる者も、選挙人に選任されることはできない。

〔第3項〕【選挙人は、各々の州で集会して、無記名投票により2名に投票する。そのうち少なくとも1名は、選挙人と同じ州の住民であってはならない。選挙人は、得票者と各々の得票数を記した一覧表を作成し、これに署名し認証した上で、封印をほどこして上院議長に宛てて、合衆国政府の所在地に送付する。上院議長は、上院議員および下院議員の出席の下に、すべての認証書を開封したのち、投票を計算する。最多数の投票を得た者の票数が選挙人総数の過半数に達しているときは、その者が大統領となる。選挙人総数の過半数に達した者が2名以上あり、かつ、得票数が同数の場合は、下院は直ちに無記名投票により、その中の1名を大統領に選出しなければならない。過半数に達した者がいないときは、得票者一覧表の中の上位得票者5名の中から、同一の方法で下院が 대통령を選出する。但し、この方法により大統領を選出する場合には、投票は州を単位として行い、各州の議員団は1票を投じるものとする。この目的のための定足数は、全州の3分の2の州から1名または2名以上の議員が出席することを要し、大統領は全州の過半数をもって選出されるものとする。いずれの場合にも、大統領を選出した後に、選挙人の投票の最多数を得た者が、副大統領となる。但し、その場合に同数の得票者が2名以上あるときは、上院は無記名投票でその中から副大統領を選出しなければならない。】〔修正第12条により改正〕

〔第4項〕連邦議会は、選挙人を選任する時および選挙人が投票を行う日を定めることができる。投票日

は合衆国全土を通じて同一の日でなければならない。

[第5項] 出生により合衆国市民である者、または、この憲法の成立時に合衆国市民である者でなければ、大統領の職に就くことはできない。年齢満35歳に達していない者、および合衆国内に住所を得て14年を経過していない者は、大統領の職に就くことはできない。

[第6項] 大統領が罷免され、死亡し、辞職し、またはその職権および義務を遂行する能力を失ったときは、副大統領が、大統領の職務を行う。連邦議会は、大統領と副大統領がともに罷免され、死亡し、辞職し、または執務不能に陥った場合について、法律により、いかなる官吏に大統領の職務を行わせるかを定めることができる。この官吏は、執務不能の状態が解消される時または大統領が選出される時まで、大統領の職務を行う。

[第7項] 大統領は、その職務に対して定期的に報酬を受ける。報酬額は、その任期中増額または減額されない。大統領は、その任期中、合衆国または州から他のいかなる報酬も受けてはならない。

[第8項] 大統領は、その職務遂行に先立ち、つぎのような宣誓または宣誓に代る確約をしなければならない。「私は、合衆国大統領の職務を忠実に執行し、全力を尽して合衆国憲法を維持し、保護し、擁護することを厳粛に誓います（確約します）。」

## 第2条 [大統領の権限]

[第1項] 大統領は、合衆国の陸軍および海軍ならびに現に合衆国の軍務に就くため召集された各州の民兵団の最高司令官である。大統領は、行政各部門の長官に対し、それぞれの職務に関するいかなる事項についても、文書によって意見を述べることを要求することができる。大統領は、弾劾の場合を除き、合衆国に対する犯罪について、刑の執行停止または恩赦をする権限を有する。

[第2項] 大統領は、上院の助言と承認を得て、条約を締結する権限を有する。但し、この場合には、上院の出席議員の3分の2の賛成を要する。大統領は、大使その他の外交使節および領事、最高裁判所の裁判官、ならびに、この憲法にその任命に関して特段の規定のない官吏であって、法律によって設置される他のすべての合衆国官吏を指名し、上院の助言と承認を得て、これを任命する。但し、連邦議会は、適当と認める場合には、法律によって下級官吏の任命権を大統領のみに付与し、または、司法裁判所もしくは各部門の長官に付与することができる。

[第3項] 大統領は、上院の閉会中に生じるいっさいの欠員を補充する権限を有する。但し、その任命は、つぎの会期の終りに効力を失う。

## 第3条 [大統領の義務]

大統領は、随時、連邦議会に対し、連邦の状況に関する情報を提供し、自ら必要かつ適切と考える施策について審議するよう勧告するものとする。大統領は、非常の場合には、両議院またはいずれかの一院を召集することができる。大統領は、閉会の時期に関し両議院の間で意見が一致しないときは、自ら適当と考える時期まで休会させることができる。大統領は、大使その他の外交使節を接受する。大統領は、法律

が忠実に執行されることに留意し、かつ、合衆国のすべての官吏を任命する。

#### 第4条 [弾劾]

大統領、副大統領および合衆国のすべての文官は、反逆罪、収賄罪その他の重大な罪または軽罪につき弾劾の訴追を受け、有罪の判決を受けたときは、その職を解かれる。

### 第3章 [司法部]

#### 第1条 [連邦司法権]

合衆国の司法権は、1つの最高裁判所、および連邦議会が随時制定し設立する下位裁判所に属する。最高裁判所および下位裁判所の裁判官はいずれも、非行なき限り、その職を保持することができる。これらの裁判官は、その職務に対して定期的に報酬を受ける。その額は、在職中減額されない。

#### 第2条 [連邦裁判所の管轄事項]

[第1項] 合衆国の司法権はつぎの諸事件に及ぶ。この憲法、合衆国の法律および合衆国の権限にもとづき締結された、または将来締結される条約のもとで発生するコモン・ロー上およびエクイティ上のすべての事件\*。大使その他の外交使節および領事にかかわるすべての事件。海事法および海事裁判権に関するすべての事件。合衆国が当事者の一方である争訟。2以上の州の間の争訟。【州と他州の市民との間の争訟。】[修正第11条により改正] 異なる州の市民間の争訟。同じ州の市民間の争訟であって、異なる州から付与された土地の権利を主張する争訟。1州またはその市民と外国またはその市民もしくは臣民との間の争訟。

\*英米民事法はコモン・ローとエクイティと呼ばれる歴史的に形成された二つの実体法体系から成り、コモン・ロー事件は損害賠償請求事件、エクイティ事件は差止めや履行強制を求める事件が中心。

[第2項] 大使その他の外交使節および領事にかかわるすべての事件、ならびに州が当事者であるすべての事件については、最高裁判所は、第一審管轄権を有する。前項に掲げたその他の事件については、最高裁判所は、連邦議会の定める例外の場合を除き、連邦議会の定める規則に従い、法律問題および事実問題の双方について上訴管轄権を有する。

[第3項] 弾劾事件を除き、すべての犯罪の裁判は、陪審によって行われなければならない。裁判は、当該犯罪がなされた州で行われなければならない。但し、犯罪がいかなる州においてもなされなかったときは、裁判は、連邦議会が法律で定める1または2以上の場所で行われるものとする。

#### 第3条 [反逆罪]

[第1項] 合衆国に対する反逆罪は、合衆国に対して戦争を起こす場合、または合衆国の敵に援助と便宜を与えてこれに加担する場合にのみ、成立するものとする。何人も、同一の外的行為についての2人の証人の証言、または公開の法廷での自白によるのでなければ、反逆罪で有罪とされない。

[第2項] 連邦議会は、反逆罪の処罰を宣言する権限を有する。ただし、反逆罪を理由とした私権剥奪の効力は、血統汚損\*または、私権を剥奪された者の生涯の間を除き、財産没収に及んではならない。

\*私権剥奪された者の血統が汚損されたとして財産を相続し、または相続させる権利、相続した財産を保有する権利がないとすること。

## 第4章 [連邦条項]

### 第1条 [十分な信頼と信用条項]

各々の州は、他のすべての州の一般法律、記録および司法手続に対して、十分な信頼と信用を与えなければならない。連邦議会は、一般的な法律により、これらの法律、記録および司法手続を証明する方法ならびにその効果につき、規定することができる。

### 第2条 [市民権条項、逃亡犯罪人・奴隷の引渡し条項]

[第1項] 各々の州の市民は、他州において、その州の市民が享有するすべての特権および免除を等しく享有する権利を有する。

[第2項] いずれかの州において反逆罪、重罪その他の犯罪につき告発された者が、裁判を逃れて他州で発見された場合には、その逃亡した州の執行部の要求があれば、当該犯罪につき裁判権を有する州に移送するために、この者を引き渡さなければならない。

[第3項] 1州において、その州の法律によって役務または労務に服する義務のある者は、他州に逃亡しても、その州の法律または規則によってかかる役務または労務から解放されるものではなく、当該役務または労務を提供されるべき当事者からの請求があれば、引き渡されなければならない。

### 第3条 [新州および連邦財産条項]

[第1項] 連邦議会は、新しい州がこの連邦へ加入することを認めることができる。但し、連邦議会および関係する州の立法部の同意なしに、既存の州の領域内に新州を形成し、または2つ以上の州もしくはその一部を合併して1つの州を形成することはできない。

[第2項] 連邦議会は、合衆国に属する領有地その他の財産を処分し、これに関する必要ないっさいの準則および規則を定める権限を有する。この憲法中のいかなる規定も、合衆国または特定の州の請求権を損なうように解釈されてはならない。

### 第4条 [共和政体条項]

合衆国は、この連邦内のすべての州に対し共和政体を保障し、侵略に対し各州を防衛する。合衆国は、州の立法部または（立法部が集会できないときは）執行部の要請があれば、州内の暴動に対して各州を防護する。

## 第5章 [改正]

連邦議会は、両院の3分の2が必要と認めるときは、この憲法に対する修正を発議し、または、3分の2の州の立法部が請求するときは、修正を発議するための憲法会議を召集しなければならない。いずれの場合

合においても、修正は、4分の3の州の立法部または4分の3の州における憲法会議によって承認されたときは、あらゆる意味において、この憲法の一部として効力を有する。いずれの承認方法を採用かは、連邦議会が定める。但し、1808年より前に行われるいかなる修正も、第1章第9条1項および4項の規定に変更を加えてはならない。いかなる州も、その同意なしに、上院における平等の投票権を奪われることはない。

## 第6章 【最高法規】

[第1項] この憲法成立前に契約されたすべての債務および締結されたすべての約定は、この憲法の下においても、連合規約の下におけると同様に、合衆国に対して有効である。

[第2項] この憲法、およびこれに準拠して制定される合衆国の法律、ならびに合衆国の権限にもとづいて締結された、または将来締結されるすべての条約は、国の最高法規である。すべての州の裁判官は、州の憲法または法律に反対の定めがある場合でも、これらのものに拘束される。

[第3項] この憲法に定める上院議員および下院議員、州の立法部の議員、ならびに合衆国および各州のすべての行政官および司法官は、宣誓または宣誓に代る確約により、この憲法を擁護する義務を負う。但し、合衆国のいかなる官職または信任による職務に就く資格条件として、宗教上の審査を課してはならない。

## 第7章 【成立手続】

この憲法は、9州の憲法会議の承認があれば、承認した州の間で成立するものとする。

西暦1787年、アメリカ合衆国独立第12年、9月17日、憲法会議において列席各州全会一致の同意により、この憲法を定めた。これを証するため、われらはここに署名する。

ジョージ・ワシントン

議長にしてバージニア州代表

ニューハンプシャー州

ジョン・ラングドン          ニコラス・ギルマン

マサチューセッツ州

ナサニエル・ゴーラム          ルーファス・キング

コネチカット州

ウィリアム・サミュエル・ジョンソン          ロジャー・シャーマン

ニューヨーク州

アレグザンダー・ハミルトン

ニュージャージー州

ウィリアム・リビングストン      ウィリアム・パターソン

デイビッド・ブリアリー      ジョナサン・デイトン

ペンシルベニア州

ベンジャミン・フランクリン      トマス・フィッツシモンズ

トマス・ミフリン      ジャレット・インガソル

ロバート・モリス      ジェームズ・ウィルソン

ジョージ・クライマー      グーブナー・モリス

デラウェア州

ジョージ・リード      リチャード・バセット

ガニング・ベッドフォードジュニア      ジェコブ・ブルーム

ジョン・ディッキンソン

メリーランド州

ジェームズ・マクヘンリー      ダニエル・キャロル

ダン・オブ・セント・トマス・ジェニファー

バージニア州

ジョン・ブレア      ジェームズ・マディソンジュニア

ノースカロライナ州

ウィリアム・ブラウント      ヒュー・ウィリアムソン

リチャード・ドップス・スペイト

サウスカロライナ州

ジョン・ラトレッジ      チャールズ・ピンクニー

チャールズ・コーツワース・ピンクニー      ピアース・バトラー

ジョージア州

ウィリアム・フュー      エイブラハム・ボードウィン

書記ウィリアム・ジャクソン、これを認証する。

## アメリカ合衆国憲法本文第 5 章にもとづき、合衆国議会が 発議し諸州の立法部が承認した、合衆国憲法に追加され またはこれを修正する条項\*

\*一般に Amendments (修正条項) と呼ばれる。第 1 条～10 条は Bill of Rights と呼ばれ、「権利章典」と訳されるが、イギリスの 1689 年の「権利章典」と区別するため「人権 (保障) 規定」と訳されることもある。

### 修正第 1 条 [信教・言論・出版・集会の自由、請願権] [1791 年成立]

連邦議会は、国教を定めまたは自由な宗教活動を禁止する法律、言論または出版の自由を制限する法律、ならびに国民が平穩に集会する権利および苦痛の救済を求めて政府に請願する権利を制限する法律は、これを制定してはならない。

### 修正第 2 条 [武器保有権] [1791 年成立]

規律ある民兵団は、自由な国家の安全にとって必要であるから、国民が武器を保有し携行する権利は、侵してはならない。

### 修正第 3 条 [兵士宿営の制限] [1791 年成立]

平時においては、所有者の承諾なしに、何人の家屋にも兵士を宿営させてはならない。戦時においても、法律の定める方法による場合を除き、同様とする。

### 修正第 4 条 [不合理な搜索・押収・抑留の禁止] [1791 年成立]

国民が、不合理な搜索および押収または抑留から身体、家屋、書類および所持品の安全を保障される権利は、これを侵してはならない。いかなる令状も、宣誓または宣誓に代る確約にもとづいて、相当な理由が示され、かつ、搜索する場所および抑留する人または押収する物品が個別に明示されていない限り、これを発給してはならない。

### 修正第 5 条 [大陪審、二重の危険、適正な法の過程、財産権の保障] [1791 年成立]

何人も、大陪審による告発または正式起訴によるのでなければ、死刑を科しうる罪その他の破廉恥罪につき公訴を提起されることは無い。但し、陸海軍内で発生した事件、または、戦争もしくは公共の危機に際し現に軍務に従事する民兵団の中で発生した事件については、この限りでない。何人も、同一の犯罪について、重ねて生命または身体の危険にさらされることはない。何人も、刑事事件において、自己に不利な証人となることを強制されない。何人も、法の適正な過程\*によらずに、生命、自由または財産を奪われることはない。何人も、正当な補償なしに、私有財産を公共の用のために収用されることはない。

\*原文の due process of law (デュー・プロセス・オブ・ロー) の訳。適正な手続のみならず法の適正な内容も要求するところからこのように訳される。

### 修正第 6 条 [刑事陪審裁判の保障、被告人の権利] [1791 年成立]

すべての刑事上の訴追において、被告人は、犯罪が行われた州の陪審であって、あらかじめ法律で定められた地区の公平な陪審による迅速かつ公開の裁判を受ける権利を有する。被告人は、訴追の性質と理由について告知を受け、自己に不利な証人との対質を求め、自己に有利な証人を得るために強制的手続きを利用

し、かつ、自己の防禦のために弁護人の援助を受ける権利を有する。

**修正第7条** [民事陪審裁判を受ける権利] [1791年成立]

コモン・ロー上の訴訟において\*、訴額が20ドルを超えるときは、陪審による裁判を受ける権利は維持される。陪審が認定した事実は、コモン・ロー上の準則による場合を除き、合衆国のいかなる裁判所もこれを再び審議してはならない。

\*コモン・ローについて憲法本文第3章第2条1項の注参照。

**修正第8条** [残酷で異常な刑罰の禁止] [1791年成立]

過大な額の保釈金を要求し、過大な罰金を科し、または残酷で異常な刑罰を科してはならない。

**修正第9条** [国民が保有する他の権利] [1791年成立]

この憲法の中に特定の権利を列挙したことをもって、国民の保有する他の権利を否定しまたは軽視したものと解釈してはならない。

**修正第10条** [州と国民に留保された権限] [1791年成立]

この憲法が合衆国に委任していない権限または州に対して禁止していない権限は、各々の州または国民に留保される。

**修正第11条** [州に対する訴訟と連邦司法権] [1795年成立]

合衆国の司法権は、合衆国の一州に対して、他州の市民または外国の市民もしくは臣民が提起したコモン・ロー上またはエクイティ上のいかなる訴訟にも及ぶものと解釈されてはならない。

**修正第12条** [正副大統領の選出方法の改正] [1804年成立]

選挙人は、各々の州で集会して、無記名投票により、大統領および副大統領を選出するための投票を行う。そのうち少なくとも1名は、選挙人と同じ州の住民であってはならない。選挙人は、一の投票用紙に大統領として投票する者の氏名を記し、他の投票用紙に副大統領として投票する者の氏名を記す。選挙人は、大統領として得票したすべての者および各々の得票数、ならびに副大統領として得票したすべての者および各々の得票数を記した別個の一覧表を作成し、これらに署名し認証した上で、封印をほどこして上院議長に宛てて、合衆国政府の所在地に送付する。上院議長は、上院議員および下院議員の出席の下に、すべての認証書を開封したのち、投票を計算する。大統領として最多数の投票を得た者の票数が選挙人総数の過半数に達しているときは、その者が大統領となる。過半数に達した者がいないときは、下院は直ちに無記名投票により、大統領としての得票者一覧表の中の3名を超えない上位得票者の中から、大統領を選出しなければならない。但し、この方法により大統領を選出する場合には、投票は州を単位として行い、各州の議員団は1票を投じるものとする。この目的のための定足数は、全州の3分の2の州から1名または2名以上の議員が出席することを要し、大統領は全州の過半数をもって選出されるものとする。下院にかかる選出権が発生した場合に、【つぎの3月4日になる前に大統領を選出しないときは、】[修正20条により改正] 大統領に死亡その他憲法上職務不能の事情が生じた場合と同様に、副大統領が大統領の職務を行う。副大統領として最多数の投票を得た者の票数が選挙人総数の過半数に達しているときは、その者が副大統領となる。過半数に達した者がいないときは、上院が、得票者一覧表の中の上位2名の中から、副大統領

を選出しなければならない。この目的のための定足数は、上院議員の総数の3分の2とし、選出には総議員の過半数を要するものとする。但し、憲法上大統領の職に就く資格がない者は、合衆国副大統領の職に就くことはできない。

### **修正第13条** [奴隷制の禁止] [1865年成立]

第1項 奴隷制および本人の意に反する苦役は、適正な手続を経て有罪とされた当事者に対する刑罰の場合を除き、合衆国内またはその管轄に服するいかなる地においても、存在してはならない。

第2項 連邦議会は、適切な立法により、この修正条項を実施する権限を有する。

### **修正第14条** [市民権、法の適正な過程、平等権] [1868年成立]

第1項 合衆国内で生まれまたは合衆国に帰化し、かつ、合衆国の管轄に服する者は、合衆国の市民であり、かつ、その居住する州の市民である。いかなる州も、合衆国市民の特権または免除を制約する法律を制定し、または実施してはならない。いかなる州も、法の適正な過程\*によらずに、何人からもその生命、自由または財産を奪ってはならない。いかなる州も、その管轄内にある者に対し法の平等な保護を否定してはならない。

\*修正第5条の注参照

第2項 下院議員は、各々の州の人口に比例して各州の間に配分される。各々の州の人口は、納税義務のないインディアンを除き、すべての者を算入する。但し、合衆国大統領および副大統領の選挙人の選出に際して、または、連邦下院議員、各州の執行部および司法部の官吏もしくは州の立法部の議員の選挙に際して、年齢21歳に達し、かつ、合衆国市民である州の男子住民が、反乱またはその他の犯罪に参加したこと以外の理由で、投票の権利を奪われ、またはかかる権利をなんらかの形で制約されている場合には、その州の下院議員の基礎数は、かかる男子市民の数がその州の年齢21歳以上の男子市民の総数に占める割合に比例して、減じられるものとする。

第3項 連邦議会の議員、合衆国の公務員、州議会の議員、または州の執行部もしくは司法部の官職にある者として、合衆国憲法を支持する旨の宣誓をしながら、その後合衆国に対する暴動または反乱に加わり、または合衆国の敵に援助もしくは便宜を与えた者は、連邦議会の上院および下院の議員、大統領および副大統領の選挙人、文官、武官を問わず合衆国または各州の官職に就くことはできない。但し、連邦議会は、各々の院の3分の2の投票によって、かかる資格障害を除去することができる。

第4項 法律により授けられた合衆国の公の債務の効力は、暴動または反乱の鎮圧のための軍務に対する恩給および賜金の支払いのために負担された債務を含めて、これを争うことはできない。但し、合衆国およびいかなる州も、合衆国に対する暴動もしくは反乱を援助するために負担された債務もしくは義務につき、または奴隷の喪失もしくは解放を理由とする請求につき、これを引き受けまたは支払いを行ってはならない。かかる債務、義務または請求は、すべて違法かつ無効とされなければならない。

第5項 連邦議会は、適切な立法により、この修正条項の規定を実施する権限を有する。

**修正第 15 条** [選挙権の拡大] [1870 年成立]

第 1 項 合衆国またはいかなる州も、人種、肌の色、または前に隷属状態にあったことを理由として、合衆国市民の投票権を奪い、または制限してはならない。

第 2 項 連邦議会は、適切な立法により、この修正条項を実施する権限を有する。

**修正第 16 条** [連邦所得税] [1913 年成立]

連邦議会は、各州に比例配分することなく、および人口調査または算定によることなく、いかなる源泉から生ずるものであっても、所得に対して税を賦課し徴収する権限を有する。

**修正第 17 条** [上院議員の直接選挙] [1913 年成立]

第 1 項 合衆国の上院は、各州から 2 名ずつ選出される上院議員でこれを組織する。上院議員は、各州の州民によって、6 年を任期として選出されるものとする。上院議員は、それぞれ 1 票の投票権を有する。各州の選挙権者は、州の立法部のうち議員数の多い院の選挙権者となるのに必要な資格を備えていなければならない。

第 2 項 州の選出上院議員に欠員が生じたときは、その州の執行部は、欠員を補充するための選挙実施の命令を発しなければならない。但し、州の立法部は、立法部の定めるところに従って州民が選挙で欠員を補充するまでの間、執行部に対して臨時の任命をする権限を与えることができる。

第 3 項 この修正は、この憲法の一部として効力を発する前に選出された上院議員の選挙または任期に、影響を及ぼすものと解されてはならない。

**修正第 18 条** [禁酒修正条項] [1919 年成立]

【第 1 項 この修正条項の承認から 1 年を経た後は、合衆国とその管轄に服するすべての領有地において、飲用の目的で酒類を製造し、販売もしくは輸送し、またはこれらの地に輸入し、もしくはこれらの地から輸出することは、これを禁止する。

第 2 項 連邦議会および各州は、適切な立法により、この修正条項を実施する権限を競合的に有するものとする。

第 3 項 この修正条項は、連邦議会がこれを各州に提議した日から 7 年以内に、この憲法の規定に従って各州の立法部により憲法修正として承認されない場合には、その効力を生じない。】 [修正第 21 条で全文廃止]

**修正第 19 条** [女性参政権] [1920 年成立]

第 1 項 合衆国またはいかなる州も、性を理由として合衆国市民の投票権を奪い、または制限してはならない。

第 2 項 連邦議会は、適切な立法により、この修正条項を実施する権限を有する。

**修正第 20 条** [正副大統領と連邦議員の任期] [1933 年成立]

第 1 項 大統領および副大統領の任期は、この修正条項が承認されていなければその任期が終了してはたはずの年の 1 月 20 日の正午に終了し、上院議員および下院議員の任期は、同じ年の 1 月 3 日の正午に終了する。後任者の任期はその時に始まる。

第 2 項 連邦議会は、毎年少なくとも 1 回集会するものとする。会期の開始時期は、法律で別の日が指定されない限り、1 月 3 日の正午とする。

第 3 項 大統領に選出された者が、大統領の任期の始期として定められた時に死亡していた場合には、副大統領として選出された者が大統領となる。大統領の任期の始期として定められた時まで大統領が選出されていない場合、または大統領として選出された者がその資格を備えていない場合には、副大統領として選出された者が、大統領がその資格を備えるに至るまで、大統領の職務を行う。連邦議会は、法律により、大統領として選出された者も副大統領として選出された者もともにその資格を備えていない場合について定めを設け、誰が大統領の職務を行うかについて、またはその職務を行う者を選出する方法について、宣明することができる。この者は、大統領または副大統領がその資格を備えるに至るまで、大統領の職務を行う。

第 4 項 連邦議会は、法律により、下院に大統領の選出権が発生した場合に大統領として選出することのできる者の中に死亡者が出たとき、および上院に副大統領の選出権が発生した場合に副大統領として選出することのできる者の中に死亡者が出たときについて、定めを設けることができる。

第 5 項 第 1 項および第 2 項は、この修正条項が承認された後の 10 月 15 日に効力を生ずる。

第 6 項 この修正条項は、提議された日から 7 年以内に、4 分の 3 の州の立法部によりこの憲法の修正として承認されない場合には、その効力を生じない。

**修正第 21 条** [禁酒修正条項の廃止] [1933 年成立]

第 1 項 合衆国憲法修正第 18 条は、本修正条項により廃止する。

第 2 項 合衆国のいかなる州、準州、または領有地であれ、その地の法に違反して、酒類を引渡または使用の目的でその地に輸送または輸入することは、この修正条項により禁止される。

第 3 項 この修正条項は、連邦議会在これを各州に提議した日から 7 年以内に、憲法の規定に従って各州の憲法会議によりこの憲法の修正として承認されない場合には、その効力を生じない。

**修正第 22 条** [大統領の三選禁止] [1951 年成立]

第 1 項 何人も、大統領の職に 2 回を超えて選出されることはできない。他の者が大統領として選出された任期の間に、2 年以上大統領の職を保持しまたは大統領の職務を行った者は、大統領の職に 1 回を超えて選出されることはできない。但し、この修正条項は、これが連邦議会により発議されたときに大統領の

職を保持している者には適用されない。この修正条項は、これが効力を生じたときに任期中の大統領の職を保持しまたは大統領の職務を行っている者が、任期の残りの期間、大統領の職を保持しまたは大統領の職務を行うことを妨げるものではない。

第2項 この修正条項は、連邦議会がこれを各州に提議した日から7年以内に、4分の3の州の立法部により憲法の修正として承認されない場合は、その効力を生じない。

**修正第23条** [コロンビア地区の大統領選挙人] [1961年成立]

第1項 合衆国政府の所在地を構成する地区は、連邦議会が定める方法により、つぎの者を選任する。この地区が州であるならば選出することができる連邦議会の上院および下院の議員の総数と等しい人数の大統領および副大統領の選挙人。但し、その数は、いかなる場合でも人口の最も少ない州から選任される選挙人の数を超えてはならない。これらの選挙人は、各州が選任した選挙人に加えられ、大統領および副大統領の選挙の目的のためには、州によって選任された選挙人とみなされる。これらの選挙人は、同地区で集会して、修正第12条に規定される義務を遂行するものとする。

第2項 連邦議会は、適切な立法により、この修正条項を実施する権限を有する。

**修正第24条** [選挙権にかかわる人頭税の禁止] [1964年成立]

第1項 合衆国またはいかなる州も、大統領もしくは副大統領の予備選挙その他の選挙、大統領もしくは副大統領の選挙人の選挙、または連邦議会の上院議員もしくは下院議員の選挙において合衆国市民が投票する権利を、人頭税その他の税を支払っていないことを理由にして奪い、またはこれを制限してはならない。

第2項 連邦議会は、適切な立法により、この修正条項を実施する権限を有する。

**修正第25条** [大統領の地位の継承] [1967年成立]

第1項 大統領が免職され、死亡しまたは辞任した場合には、副大統領が大統領となる。

第2項 副大統領が欠けたときは、大統領が副大統領を指名し、指名された者は、連邦議会の両院の過半数の承認を経て、副大統領の職に就く。

第3項 大統領が、上院の臨時議長および下院の議長に対し、その職務上の権限および義務を遂行することができない旨を書面で通告したときは、その後大統領が権限および義務を遂行することができる旨を書面で通告するまで、副大統領が臨時大統領としてかかる権限および義務を遂行する。

第4項 [1号] 副大統領、および行政各部の長または連邦議会が法律で定める他の機関の長のいずれかの過半数が、上院の臨時議長および下院議長に対し、大統領がその職務上の権限および義務を遂行できない旨を書面で通告したときは、副大統領は、直ちに臨時大統領として、大統領職の権限および義務を遂行するものとする。

[2号] その後、大統領が上院の臨時議長および下院議長に対し、職務遂行不能状態は存在しない旨を書面で通告したときは、大統領はその職務上の権限および義務を回復する。但し、副大統領および行政各部の長または連邦議会が法律で定める他の機関の長のいずれかの過半数が、4日以内に、上院の臨時議長と下院議長に対し、大統領がその職務上の権限および義務を遂行できない旨を書面で通告したときは、この限りでない。この場合には、連邦議会は、開会中でないときには48時間以内にその目的のために集会し、問題を決定するものとする。連邦議会が、大統領が職務上の権限および義務を遂行することができない旨を通告する書面を受理してから21日以内に、または、連邦議会が開会中でないときは、集会の要請があつてから21日以内に、両議院の3分の2の投票により、大統領はその職務上の権限および義務を遂行することができない旨を決議したときは、引き続き副大統領が臨時大統領としてかかる権限および義務を遂行する。かかる決議がなされなかった場合には、大統領はその職務上の権限と義務を回復するものとする。

**修正第26条** [投票年齢の引下げ] [1971年成立]

第1項 合衆国またはいかなる州も、年齢を理由として、年齢18歳以上の合衆国市民の投票権を奪い、または制限してはならない。

第2項 連邦議会は、適切な立法により、この修正条項を実施する権限を有する。

**修正第27条\*** [連邦議員報酬の変更] [1992年成立]

上院議員および下院議員の職務に対する報酬を変更する法律は、つぎの下院議員の選挙が行われるまで、その効力を生じない。

\*原文のタイトルは Article II であり、これは 1789 年に提案された修正条項の 2 番目のものが約 200 年かかって承認されたもの。通例 Amendment XXVII と呼ばれる。

---

## The Constitution of the United States of America (1787)

(See Note 1)

We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.

## **Article. I.**

### **Section 1.**

All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

### **Section. 2.**

Clause 1: The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second Year by the People of the several States, and the Electors in each State shall have the Qualifications requisite for Electors of the most numerous Branch of the State Legislature.

Clause 2: No Person shall be a Representative who shall not have attained to the Age of twenty five Years, and been seven Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State in which he shall be chosen.

Clause 3: Representatives and direct Taxes shall be apportioned among the several States [which may be included within this Union, according to their respective Numbers, which shall be determined by adding to the whole Number of free Persons, including those bound to Service for a Term of Years, and excluding Indians not taxed, three fifths of all other Persons.] (See Note 2) The actual Enumeration shall be made within three Years after the first Meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent Term of ten Years, in such Manner as they shall by Law direct. The Number of Representatives shall not exceed one for every thirty Thousand, but each State shall have at Least one Representative; and until such enumeration shall be made, the State of New Hampshire shall be entitled to chuse three, Massachusetts eight, Rhode-Island and Providence Plantations one, Connecticut five, New-York six, New Jersey four, Pennsylvania eight, Delaware one, Maryland six, Virginia ten, North Carolina five, South Carolina five, and Georgia three.

Clause 4: When vacancies happen in the Representation from any State, the Executive Authority thereof shall issue Writs of Election to fill such Vacancies.

Clause 5: The House of Representatives shall chuse their Speaker and other Officers; and shall have the sole Power of Impeachment.

### **Section. 3.**

Clause 1: The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, [chosen by the Legislature thereof,] (See Note 3) for six Years; and each Senator shall have one Vote.

Clause 2: Immediately after they shall be assembled in Consequence of the first Election, they shall be divided as equally as may be into three Classes. The Seats of the Senators of the first Class shall be vacated at the Expiration of the second Year, of the second Class at the Expiration of the fourth Year, and of the third Class at the Expiration of the sixth Year, so that one third may be chosen every second Year; and if

Vacancies happen by Resignation, or otherwise, during the Recess of the Legislature of any State, the Executive thereof may make temporary Appointments until the next Meeting of the Legislature, which shall then fill such Vacancies. (See Note 4)

Clause 3: No Person shall be a Senator who shall not have attained to the Age of thirty Years, and been nine Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State for which he shall be chosen.

Clause 4: The Vice President of the United States shall be President of the Senate, but shall have no Vote, unless they be equally divided.

Clause 5: The Senate shall chuse their other Officers, and also a President pro tempore, in the Absence of the Vice President, or when he shall exercise the Office of President of the United States.

Clause 6: The Senate shall have the sole Power to try all Impeachments. When sitting for that Purpose, they shall be on Oath or Affirmation. When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside: And no Person shall be convicted without the Concurrence of two thirds of the Members present.

Clause 7: Judgment in Cases of Impeachment shall not extend further than to removal from Office, and disqualification to hold and enjoy any Office of honor, Trust or Profit under the United States: but the Party convicted shall nevertheless be liable and subject to Indictment, Trial, Judgment and Punishment, according to Law.

#### **Section. 4.**

Clause 1: The Times, Places and Manner of holding Elections for Senators and Representatives, shall be prescribed in each State by the Legislature thereof; but the Congress may at any time by Law make or alter such Regulations, except as to the Places of chusing Senators.

Clause 2: The Congress shall assemble at least once in every Year,[and such Meeting shall be on the first Monday in December,] (See Note 5) unless they shall by Law appoint a different Day.

#### **Section. 5.**

Clause 1: Each House shall be the Judge of the Elections, Returns and Qualifications of its own Members, and a Majority of each shall constitute a Quorum to do Business; but a smaller Number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the Attendance of absent Members, in such Manner, and under such Penalties as each House may provide.

Clause 2: Each House may determine the Rules of its Proceedings, punish its Members for disorderly Behaviour, and, with the Concurrence of two thirds, expel a Member.

Clause 3: Each House shall keep a Journal of its Proceedings, and from time to time publish the same, excepting such Parts as may in their Judgment require Secrecy; and the Yeas and Nays of the Members of either House on any question shall, at the Desire of one fifth of those Present, be entered on the Journal.

Clause 4: Neither House, during the Session of Congress, shall, without the Consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other Place than that in which the two Houses shall be sitting.

## **Section. 6.**

Clause 1: The Senators and Representatives shall receive a Compensation for their Services, to be ascertained by Law, and paid out of the Treasury of the United States. (See Note 6) They shall in all Cases, except Treason, Felony and Breach of the Peace, be privileged from Arrest during their Attendance at the Session of their respective Houses, and in going to and returning from the same; and for any Speech or Debate in either House, they shall not be questioned in any other Place.

Clause 2: No Senator or Representative shall, during the Time for which he was elected, be appointed to any civil Office under the Authority of the United States, which shall have been created, or the Emoluments whereof shall have been increased during such time; and no Person holding any Office under the United States, shall be a Member of either House during his Continuance in Office.

## **Section. 7.**

Clause 1: All Bills for raising Revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with Amendments as on other Bills.

Clause 2: Every Bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it become a Law, be presented to the President of the United States; If he approve he shall sign it, but if not he shall return it, with his Objections to that House in which it shall have originated, who shall enter the Objections at large on their Journal, and proceed to reconsider it. If after such Reconsideration two thirds of that House shall agree to pass the Bill, it shall be sent, together with the Objections, to the other House, by which it shall likewise be reconsidered, and if approved by two thirds of that House, it shall become a Law. But in all such Cases the Votes of both Houses shall be determined by yeas and Nays, and the Names of the Persons voting for and against the Bill shall be entered on the Journal of each House respectively. If any Bill shall not be returned by the President within ten Days (Sundays excepted) after it shall have been presented to him, the Same shall be a Law, in like Manner as if he had signed it, unless the Congress by their Adjournment prevent its Return, in which Case it shall not be a Law.

Clause 3: Every Order, Resolution, or Vote to which the Concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of Adjournment) shall be presented to the President of

the United States; and before the Same shall take Effect, shall be approved by him, or being disapproved by him, shall be repassed by two thirds of the Senate and House of Representatives, according to the Rules and Limitations prescribed in the Case of a Bill.

### **Section. 8.**

Clause 1: The Congress shall have Power To lay and collect Taxes, Duties, Imposts and Excises, to pay the Debts and provide for the common Defence and general Welfare of the United States; but all Duties, Imposts and Excises shall be uniform throughout the United States;

Clause 2: To borrow Money on the credit of the United States;

Clause 3: To regulate Commerce with foreign Nations, and among the several States, and with the Indian Tribes;

Clause 4: To establish an uniform Rule of Naturalization, and uniform Laws on the subject of Bankruptcies throughout the United States;

Clause 5: To coin Money, regulate the Value thereof, and of foreign Coin, and fix the Standard of Weights and Measures;

Clause 6: To provide for the Punishment of counterfeiting the Securities and current Coin of the United States;

Clause 7: To establish Post Offices and post Roads;

Clause 8: To promote the Progress of Science and useful Arts, by securing for limited Times to Authors and Inventors the exclusive Right to their respective Writings and Discoveries;

Clause 9: To constitute Tribunals inferior to the supreme Court;

Clause 10: To define and punish Piracies and Felonies committed on the high Seas, and Offences against the Law of Nations;

Clause 11: To declare War, grant Letters of Marque and Reprisal, and make Rules concerning Captures on Land and Water;

Clause 12: To raise and support Armies, but no Appropriation of Money to that Use shall be for a longer Term than two Years;

Clause 13: To provide and maintain a Navy;

Clause 14: To make Rules for the Government and Regulation of the land and naval Forces;

Clause 15: To provide for calling forth the Militia to execute the Laws of the Union, suppress Insurrections and repel Invasions;

Clause 16: To provide for organizing, arming, and disciplining, the Militia, and for governing such Part of them as may be employed in the Service of the United States, reserving to the States respectively, the Appointment of the Officers, and the Authority of training the Militia according to the discipline prescribed by Congress;

Clause 17: To exercise exclusive Legislation in all Cases whatsoever, over such District (not exceeding ten Miles square) as may, by Cession of particular States, and the Acceptance of Congress, become the Seat of the Government of the United States, and to exercise like Authority over all Places purchased by the Consent of the Legislature of the State in which the Same shall be, for the Erection of Forts, Magazines, Arsenals, dock-Yards, and other needful Buildings ; —And

Clause 18: To make all Laws which shall be necessary and proper for carrying into Execution the foregoing Powers, and all other Powers vested by this Constitution in the Government of the United States, or in any Department or Officer thereof.

## **Section. 9.**

Clause 1: The Migration or Importation of such Persons as any of the States now existing shall think proper to admit, shall not be prohibited by the Congress prior to the Year one thousand eight hundred and eight, but a Tax or duty may be imposed on such Importation, not exceeding ten dollars for each Person.

Clause 2: The Privilege of the Writ of Habeas Corpus shall not be suspended, unless when in Cases of Rebellion or Invasion the public Safety may require it.

Clause 3: No Bill of Attainder or ex post facto Law shall be passed.

Clause 4: No Capitation, [or other direct,] Tax shall be laid, unless in Proportion to the Census or Enumeration herein before directed to be taken. (See Note 7)

Clause 5: No Tax or Duty shall be laid on Articles exported from any State.

Clause 6: No Preference shall be given by any Regulation of Commerce or Revenue to the Ports of one State over those of another: nor shall Vessels bound to, or from, one State, be obliged to enter, clear, or pay Duties in another.

Clause 7: No Money shall be drawn from the Treasury, but in Consequence of Appropriations made by Law; and a regular Statement and Account of the Receipts and Expenditures of all public Money shall be published from time to time.

Clause 8: No Title of Nobility shall be granted by the United States: And no Person holding any Office of Profit or Trust under them, shall, without the Consent of the Congress, accept of any present, Emolument, Office, or Title, of any kind whatever, from any King, Prince, or foreign State.

### **Section. 10.**

Clause 1: No State shall enter into any Treaty, Alliance, or Confederation; grant Letters of Marque and Reprisal; coin Money; emit Bills of Credit; make any Thing but gold and silver Coin a Tender in Payment of Debts; pass any Bill of Attainder, ex post facto Law, or Law impairing the Obligation of Contracts, or grant any Title of Nobility.

Clause 2: No State shall, without the Consent of the Congress, lay any Imposts or Duties on Imports or Exports, except what may be absolutely necessary for executing its inspection Laws: and the net Produce of all Duties and Imposts, laid by any State on Imports or Exports, shall be for the Use of the Treasury of the United States; and all such Laws shall be subject to the Revision and Controul of the Congress.

Clause 3: No State shall, without the Consent of Congress, lay any Duty of Tonnage, keep Troops, or Ships of War in time of Peace, enter into any Agreement or Compact with another State, or with a foreign Power, or engage in War, unless actually invaded, or in such imminent Danger as will not admit of delay.

## **Article. II.**

### **Section. 1.**

Clause 1: The executive Power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his Office during the Term of four Years, and, together with the Vice President, chosen for the same Term, be elected, as follows

Clause 2: Each State shall appoint, in such Manner as the Legislature thereof may direct, a Number of Electors, equal to the whole Number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress: but no Senator or Representative, or Person holding an Office of Trust or Profit under the United States, shall be appointed an Elector.

Clause 3: [The Electors shall meet in their respective States, and vote by Ballot for two Persons, of whom one at least shall not be an Inhabitant of the same State with themselves. And they shall make a List of all the Persons voted for, and of the Number of Votes for each; which List they shall sign and certify, and transmit sealed to the Seat of the Government of the United States, directed to the President of the Sen-

ate. The President of the Senate shall, in the Presence of the Senate and House of Representatives, open all the Certificates, and the Votes shall then be counted. The Person having the greatest Number of Votes shall be the President, if such Number be a Majority of the whole Number of Electors appointed; and if there be more than one who have such Majority, and have an equal Number of Votes, then the House of Representatives shall immediately chuse by Ballot one of them for President; and if no Person have a Majority, then from the five highest on the List the said House shall in like Manner chuse the President. But in chusing the President, the Votes shall be taken by States, the Representation from each State having one Vote; A quorum for this Purpose shall consist of a Member or Members from two thirds of the States, and a Majority of all the States shall be necessary to a Choice. In every Case, after the Choice of the President, the Person having the greatest Number of Votes of the Electors shall be the Vice President. But if there should remain two or more who have equal Votes, the Senate shall chuse from them by Ballot the Vice President.] (See Note 8)

Clause 4: The Congress may determine the Time of chusing the Electors, and the Day on which they shall give their Votes; which Day shall be the same throughout the United States.

Clause 5: No Person except a natural born Citizen, or a Citizen of the United States, at the time of the Adoption of this Constitution, shall be eligible to the Office of President; neither shall any Person be eligible to that Office who shall not have attained to the Age of thirty five Years, and been fourteen Years a Resident within the United States.

Clause 6: In Case of the Removal of the President from Office, or of his Death, Resignation, or Inability to discharge the Powers and Duties of the said Office, (See Note 9) the Same shall devolve on the Vice-President, and the Congress may by Law provide for the Case of Removal, Death, Resignation or Inability, both of the President and Vice President, declaring what Officer shall then act as President, and such Officer shall act accordingly, until the Disability be removed, or a President shall be elected.

Clause 7: The President shall, at stated Times, receive for his Services, a Compensation, which shall neither be encreased nor diminished during the Period for which he shall have been elected, and he shall not receive within that Period any other Emolument from the United States, or any of them.

Clause 8: Before he enter on the Execution of his Office, he shall take the following Oath or Affirmation : ——"I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the Office of President of the United States, and will to the best of my Ability, preserve, protect and defend the Constitution of the United States."

## **Section. 2.**

Clause 1: The President shall be Commander in Chief of the Army and Navy of the United States, and of the Militia of the several States, when called into the actual Service of the United States; he may require the Opinion, in writing, of the principal Officer in each of the executive Departments, upon any

Subject relating to the Duties of their respective Offices, and he shall have Power to grant Reprieves and Pardons for Offences against the United States, except in Cases of Impeachment.

Clause 2: He shall have Power, by and with the Advice and Consent of the Senate, to make Treaties, provided two thirds of the Senators present concur; and he shall nominate, and by and with the Advice and Consent of the Senate, shall appoint Ambassadors, other public Ministers and Consuls, Judges of the supreme Court, and all other Officers of the United States, whose Appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by Law: but the Congress may by Law vest the Appointment of such inferior Officers, as they think proper, in the President alone, in the Courts of Law, or in the Heads of Departments.

Clause 3: The President shall have Power to fill up all Vacancies that may happen during the Recess of the Senate, by granting Commissions which shall expire at the End of their next Session.

### **Section. 3.**

He shall from time to time give to the Congress Information of the State of the Union, and recommend to their Consideration such Measures as he shall judge necessary and expedient; he may, on extraordinary Occasions, convene both Houses, or either of them, and in Case of Disagreement between them, with Respect to the Time of Adjournment, he may adjourn them to such Time as he shall think proper; he shall receive Ambassadors and other public Ministers; he shall take Care that the Laws be faithfully executed, and shall Commission all the Officers of the United States.

### **Section. 4.**

The President, Vice President and all civil Officers of the United States, shall be removed from Office on Impeachment for, and Conviction of, Treason, Bribery, or other high Crimes and Misdemeanors.

## **Article. III.**

### **Section. 1.**

The judicial Power of the United States, shall be vested in one supreme Court, and in such inferior Courts as the Congress may from time to time ordain and establish. The Judges, both of the supreme and inferior Courts, shall hold their Offices during good Behaviour, and shall, at stated Times, receive for their Services, a Compensation, which shall not be diminished during their Continuance in Office.

### **Section. 2.**

Clause 1: The judicial Power shall extend to all Cases, in Law and Equity, arising under this Constitution, the Laws of the United States, and Treaties made, or which shall be made, under their Authority ; —to all Cases affecting Ambassadors, other public Ministers and Consuls ; —to all Cases of admiralty and maritime Jurisdiction ; —to Controversies to which the United States shall be a Party ; —to Controversies between two or more States ; —between a State and Citizens of another State ; (See Note 10) —between Citizens of different States, —between Citizens of the same State claiming Lands un-

der Grants of different States, and between a State, or the Citizens thereof, and foreign States, [Citizens or Subjects.]

Clause 2: In all Cases affecting Ambassadors, other public Ministers and Consuls, and those in which a State shall be Party, the supreme Court shall have original Jurisdiction. In all the other Cases before mentioned, the supreme Court shall have appellate Jurisdiction, both as to Law and Fact, with such Exceptions, and under such Regulations as the Congress shall make.

Clause 3: The Trial of all Crimes, except in Cases of Impeachment, shall be by Jury; and such Trial shall be held in the State where the said Crimes shall have been committed; but when not committed within any State, the Trial shall be at such Place or Places as the Congress may by Law have directed.

### **Section. 3.**

Clause 1: Treason against the United States, shall consist only in levying War against them, or in adhering to their Enemies, giving them Aid and Comfort. No Person shall be convicted of Treason unless on the Testimony of two Witnesses to the same overt Act, or on Confession in open Court.

Clause 2: The Congress shall have Power to declare the Punishment of Treason, but no Attainder of Treason shall work Corruption of Blood, or Forfeiture except during the Life of the Person attainted.

## **Article. IV.**

### **Section. 1.**

Full Faith and Credit shall be given in each State to the public Acts, Records, and judicial Proceedings of every other State. And the Congress may by general Laws prescribe the Manner in which such Acts, Records and Proceedings shall be proved, and the Effect thereof.

### **Section. 2.**

Clause 1: The Citizens of each State shall be entitled to all Privileges and Immunities of Citizens in the several States.

Clause 2: A Person charged in any State with Treason, Felony, or other Crime, who shall flee from Justice, and be found in another State, shall on Demand of the executive Authority of the State from which he fled, be delivered up, to be removed to the State having Jurisdiction of the Crime.

Clause 3: [No Person held to Service or Labour in one State, under the Laws thereof, escaping into another, shall, in Consequence of any Law or Regulation therein, be discharged from such Service or Labour, but shall be delivered up on Claim of the Party to whom such Service or Labour may be due.]  
(See Note 11)

### **Section. 3.**

Clause 1: New States may be admitted by the Congress into this Union; but no new State shall be formed or erected within the Jurisdiction of any other State; nor any State be formed by the Junction of two or more States, or Parts of States, without the Consent of the Legislatures of the States concerned as well as of the Congress.

Clause 2: The Congress shall have Power to dispose of and make all needful Rules and Regulations respecting the Territory or other Property belonging to the United States; and nothing in this Constitution shall be so construed as to Prejudice any Claims of the United States, or of any particular State.

#### **Section. 4.**

The United States shall guarantee to every State in this Union a Republican Form of Government, and shall protect each of them against Invasion; and on Application of the Legislature, or of the Executive (when the Legislature cannot be convened) against domestic Violence.

#### **Article. V.**

The Congress, whenever two thirds of both Houses shall deem it necessary, shall propose Amendments to this Constitution, or, on the Application of the Legislatures of two thirds of the several States, shall call a Convention for proposing Amendments, which, in either Case, shall be valid to all Intents and Purposes, as Part of this Constitution, when ratified by the Legislatures of three fourths of the several States, or by Conventions in three fourths thereof, as the one or the other Mode of Ratification may be proposed by the Congress; Provided that no Amendment which may be made prior to the Year One thousand eight hundred and eight shall in any Manner affect the first and fourth Clauses in the Ninth Section of the first Article; and that no State, without its Consent, shall be deprived of its equal Suffrage in the Senate.

#### **Article. VI.**

Clause 1: All Debts contracted and Engagements entered into, before the Adoption of this Constitution, shall be as valid against the United States under this Constitution, as under the Confederation.

Clause 2: This Constitution, and the Laws of the United States which shall be made in Pursuance thereof; and all Treaties made, or which shall be made, under the Authority of the United States, shall be the supreme Law of the Land; and the Judges in every State shall be bound thereby, any Thing in the Constitution or Laws of any State to the Contrary notwithstanding.

Clause 3: The Senators and Representatives before mentioned, and the Members of the several State Legislatures, and all executive and judicial Officers, both of the United States and of the several States, shall be bound by Oath or Affirmation, to support this Constitution; but no religious Test shall ever be required as a Qualification to any Office or public Trust under the United States.

#### **Article. VII.**

The Ratification of the Conventions of nine States, shall be sufficient for the Establishment of this Con-

stitution between the States so ratifying the Same.

done in Convention by the Unanimous Consent of the States present the Seventeenth Day of September in the Year of our Lord one thousand seven hundred and Eighty seven and of the Independence of the United States of America the Twelfth In witness whereof We have hereunto subscribed our Names,

GO WASHINGTON—Presidt. and deputy from Virginia

[Signed also by the deputies of twelve States.]

Delaware

Geo: Read

Gunning Bedford jun

John Dickinson

Richard Bassett

Jaco: Broom

Maryland

James MCHenry

Dan of ST ThoS. Jenifer

DanL Carroll.

Virginia

John Blair

James Madison Jr.

North Carolina

WM Blount

RichD. Dobbs Spaight.

Hu Williamson

South Carolina

J. Rutledge  
Charles 1ACotesworth Pinckney  
Charles Pinckney  
Pierce Butler.

Georgia

William Few  
Abr Baldwin

New Hampshire

John Langdon  
Nicholas Gilman

Massachusetts

Nathaniel Gorham  
Rufus King

Connecticut  
WM. SamL. Johnson  
Roger Sherman

New York

Alexander Hamilton

New Jersey

Wil: Livingston  
David Brearley.  
WM. Paterson.  
Jona: Dayton

Pennsylvania

B Franklin

Thomas Mifflin

RobT Morris

Geo. Clymer

ThoS. FitzSimons

Jared Ingersoll

James Wilson.

Gouv Morris

Attest William Jackson Secretary

## NOTES

Note 1: This text of the Constitution follows the engrossed copy signed by Gen. Washington and the deputies from 12 States. The small superior figures preceding the paragraphs designate Clauses, and were not in the original and have no reference to footnotes.

The Constitution was adopted by a convention of the States on September 17, 1787, and was subsequently ratified by the several States, on the following dates: Delaware, December 7, 1787; Pennsylvania, December 12, 1787; New Jersey, December 18, 1787; Georgia, January 2, 1788; Connecticut, January 9, 1788; Massachusetts, February 6, 1788; Maryland, April 28, 1788; South Carolina, May 23, 1788; New Hampshire, June 21, 1788.

Ratification was completed on June 21, 1788.

The Constitution was subsequently ratified by Virginia, June 25, 1788; New York, July 26, 1788; North Carolina, November 21, 1789; Rhode Island, May 29, 1790; and Vermont, January 10, 1791.

In May 1785, a committee of Congress made a report recommending an alteration in the Articles of Confederation, but no action was taken on it, and it was left to the State Legislatures to proceed in the matter. In January 1786, the Legislature of Virginia passed a resolution providing for the appointment of five commissioners, who, or any three of them, should meet such commissioners as might be appointed in the other States of the Union, at a time and place to be agreed upon, to take into consideration the trade of the United States; to consider how far a uniform system in their commercial regulations may be necessary to their common interest and their permanent harmony; and to report to the several States such an act, relative to this great object, as, when ratified by them, will enable the United States in Congress

effectually to provide for the same. The Virginia commissioners, after some correspondence, fixed the first Monday in September as the time, and the city of Annapolis as the place for the meeting, but only four other States were represented, viz: Delaware, New York, New Jersey, and Pennsylvania; the commissioners appointed by Massachusetts, New Hampshire, North Carolina, and Rhode Island failed to attend. Under the circumstances of so partial a representation, the commissioners present agreed upon a report, (drawn by Mr. Hamilton, of New York,) expressing their unanimous conviction that it might essentially tend to advance the interests of the Union if the States by which they were respectively delegated would concur, and use their endeavors to procure the concurrence of the other States, in the appointment of commissioners to meet at Philadelphia on the Second Monday of May following, to take into consideration the situation of the United States; to devise such further provisions as should appear to them necessary to render the Constitution of the Federal Government adequate to the exigencies of the Union; and to report such an act for that purpose to the United States in Congress assembled as, when agreed to by them and afterwards confirmed by the Legislatures of every State, would effectually provide for the same.

Congress, on the 21st of February, 1787, adopted a resolution in favor of a convention, and the Legislatures of those States which had not already done so (with the exception of Rhode Island) promptly appointed delegates. On the 25th of May, seven States having convened, George Washington, of Virginia, was unanimously elected President, and the consideration of the proposed constitution was commenced. On the 17th of September, 1787, the Constitution as engrossed and agreed upon was signed by all the members present, except Mr. Gerry of Massachusetts, and Messrs. Mason and Randolph, of Virginia. The president of the convention transmitted it to Congress, with a resolution stating how the proposed Federal Government should be put in operation, and an explanatory letter. Congress, on the 28th of September, 1787, directed the Constitution so framed, with the resolutions and letter concerning the same, to "be transmitted to the several Legislatures in order to be submitted to a convention of delegates chosen in each State by the people thereof, in conformity to the resolves of the convention."

On the 4th of March, 1789, the day which had been fixed for commencing the operations of Government under the new Constitution, it had been ratified by the conventions chosen in each State to consider it, as follows: Delaware, December 7, 1787; Pennsylvania, December 12, 1787; New Jersey, December 18, 1787; Georgia, January 2, 1788; Connecticut, January 9, 1788; Massachusetts, February 6, 1788; Maryland, April 28, 1788; South Carolina, May 23, 1788; New Hampshire, June 21, 1788; Virginia, June 25, 1788; and New York, July 26, 1788.

The President informed Congress, on the 28th of January, 1790, that North Carolina had ratified the Constitution November 21, 1789; and he informed Congress on the 1st of June, 1790, that Rhode Island had ratified the Constitution May 29, 1790. Vermont, in convention, ratified the Constitution January 10, 1791, and was, by an act of Congress approved February 18, 1791, "received and admitted into this Union as a new and entire member of the United States."

Note 2: The part of this Clause relating to the mode of apportionment of representatives among the sev-

eral States has been affected by Section 2 of amendment XIV, and as to taxes on incomes without apportionment by amendment XVI.

Note 3: This Clause has been affected by Clause 1 of amendment XVII.

Note 4: This Clause has been affected by Clause 2 of amendment XVIII.

Note 5: This Clause has been affected by amendment XX.

Note 6: This Clause has been affected by amendment XXVII.

Note 7: This Clause has been affected by amendment XVI.

Note 8: This Clause has been superseded by amendment XII.

Note 9: This Clause has been affected by amendment XXV.

Note 10: This Clause has been affected by amendment XI.

Note 11: This Clause has been affected by amendment XIII.

(Source: <http://www.house.gov/house/Constitution/Constitution.html>)

**Articles in addition to, and Amendment of the Constitution of the United States of America, proposed by Congress, and ratified by the Legislatures of the several States, pursuant to the fifth Article of the original Constitution.**

Note: The following text is a transcription of the first ten amendments to the Constitution in their original form. These amendments were ratified December 15, 1791, and form what is known as the "Bill of Rights."

.....

Amendment I

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances.

.....

Amendment II

A well regulated Militia, being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear Arms, shall not be infringed.

.....

Amendment III

No Soldier shall, in time of peace be quartered in any house, without the consent of the Owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

.....

Amendment IV

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated, and no Warrants shall issue, but upon probable cause, supported by Oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or

things to be seized.

.....

Amendment V

No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a Grand Jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the Militia, when in actual service in time of War or public danger; nor shall any person be subject for the same offence to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation.

.....

Amendment VI

In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the Assistance of Counsel for his defence.

.....

Amendment VII

In Suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved, and no fact tried by a jury, shall be otherwise re-examined in any Court of the United States, than according to the rules of the common law.

.....

Amendment VIII

Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

.....

Amendment IX

The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

.....

Amendment X

The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.

.....

Amendment XI

Passed by Congress March 4, 1794. Ratified February 7, 1795.

Note: Article III, section 2, of the Constitution was modified by amendment 11.

The Judicial power of the United States shall not be construed to extend to any suit in law or equity, commenced or prosecuted against one of the United States by Citizens of another State, or by Citizens or Subjects of any Foreign State.

.....

Amendment XII

Passed by Congress December 9, 1803. Ratified June 15, 1804.

Note: A portion of Article II, section 1 of the Constitution was superseded by the 12th amendment.

The Electors shall meet in their respective states and vote by ballot for President and Vice-President, one of whom, at least, shall not be an inhabitant of the same state with themselves; they shall name in their ballots the person voted for as President, and in distinct ballots the person voted for as Vice-President, and they shall make distinct lists of all persons voted for as President, and of all persons voted for as Vice-President, and of the number of votes for each, which lists they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of the government of the United States, directed to the President of the Senate ; —the President of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates and the votes shall then be counted ; —The person having the greatest number of votes for President, shall be the President, if such number be a majority of the whole number of Electors ap-

pointed; and if no person have such majority, then from the persons having the highest numbers not exceeding three on the list of those voted for as President, the House of Representatives shall choose immediately, by ballot, the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by states, the representation from each state having one vote; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the states, and a majority of all the states shall be necessary to a choice. [And if the House of Representatives shall not choose a President whenever the right of choice shall devolve upon them, [before the fourth day of March next following,] then the Vice-President shall act as President, as in case of the death or other constitutional disability of the President.—] \*The person having the greatest number of votes as Vice-President, shall be the Vice-President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed, and if no person have a majority, then from the two highest numbers on the list, the Senate shall choose the Vice-President; a quorum for the purpose shall consist of two-thirds of the whole number of Senators, and a majority of the whole number shall be necessary to a choice. But no person constitutionally ineligible to the office of President shall be eligible to that of Vice-President of the United States.

\*Superseded by section 3 of the 20th amendment.

.....

### Amendment XIII

Passed by Congress January 31, 1865. Ratified December 6, 1865.

Note: A portion of Article IV, section 2, of the Constitution was superseded by the 13th amendment.

#### Section 1.

Neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime whereof the party shall have been duly convicted, shall exist within the United States, or any place subject to their jurisdiction.

#### Section 2.

Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

.....

### Amendment XIV

Passed by Congress June 13, 1866. Ratified July 9, 1868.

Note: Article I, section 2, of the Constitution was modified by section 2 of the 14th amendment.

#### Section 1.

All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of

the United States and of the State wherein they reside. No State shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; nor shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law; nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.

Section 2.

Representatives shall be apportioned among the several States according to their respective numbers, counting the whole number of persons in each State, excluding Indians not taxed. But when the right to vote at any election for the choice of electors for President and Vice-President of the United States, Representatives in Congress, the Executive and Judicial officers of a State, or the members of the Legislature thereof, is denied to any of the male inhabitants of such State, being twenty-one years of age, \*and citizens of the United States, or in any way abridged, except for participation in rebellion, or other crime, the basis of representation therein shall be reduced in the proportion which the number of such male citizens shall bear to the whole number of male citizens twenty-one years of age in such State.

Section 3.

No person shall be a Senator or Representative in Congress, or elector of President and Vice-President, or hold any office, civil or military, under the United States, or under any State, who, having previously taken an oath, as a member of Congress, or as an officer of the United States, or as a member of any State legislature, or as an executive or judicial officer of any State, to support the Constitution of the United States, shall have engaged in insurrection or rebellion against the same, or given aid or comfort to the enemies thereof. But Congress may by a vote of two-thirds of each House, remove such disability.

Section 4.

The validity of the public debt of the United States, authorized by law, including debts incurred for payment of pensions and bounties for services in suppressing insurrection or rebellion, shall not be questioned. But neither the United States nor any State shall assume or pay any debt or obligation incurred in aid of insurrection or rebellion against the United States, or any claim for the loss or emancipation of any slave; but all such debts, obligations and claims shall be held illegal and void.

Section 5.

The Congress shall have the power to enforce, by appropriate legislation, the provisions of this article.

\* Changed by section 1 of the 26th amendment.

.....  
Amendment XV

Passed by Congress February 26, 1869. Ratified February 3, 1870.

Section 1.

The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of race, color, or previous condition of servitude—

Section 2.

The Congress shall have the power to enforce this article by appropriate legislation.

.....

Amendment XVI

Passed by Congress July 2, 1909. Ratified February 3, 1913.

Note: Article I, section 9, of the Constitution was modified by amendment 16.

The Congress shall have power to lay and collect taxes on incomes, from whatever source derived, without apportionment among the several States, and without regard to any census or enumeration.

.....

Amendment XVII

Passed by Congress May 13, 1912. Ratified April 8, 1913.

Note: Article I, section 3, of the Constitution was modified by the 17th amendment.

The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, elected by the people thereof, for six years; and each Senator shall have one vote. The electors in each State shall have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the State legislatures.

When vacancies happen in the representation of any State in the Senate, the executive authority of such State shall issue writs of election to fill such vacancies: Provided, That the legislature of any State may empower the executive thereof to make temporary appointments until the people fill the vacancies by election as the legislature may direct.

This amendment shall not be so construed as to affect the election or term of any Senator chosen before it becomes valid as part of the Constitution.

.....

Amendment XVIII

Passed by Congress December 18, 1917. Ratified January 16, 1919. Repealed by amendment 21.

Section 1.

After one year from the ratification of this article the manufacture, sale, or transportation of intoxicating liquors within, the importation thereof into, or the exportation thereof from the United States and all territory subject to the jurisdiction thereof for beverage purposes is hereby prohibited.

Section 2.

The Congress and the several States shall have concurrent power to enforce this article by appropriate legislation.

Section 3.

This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of the several States, as provided in the Constitution, within seven years from the date of the submission hereof to the States by the Congress.

.....

Amendment XIX

Passed by Congress June 4, 1919. Ratified August 18, 1920.

The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of sex.

Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

.....

Amendment XX

Passed by Congress March 2, 1932. Ratified January 23, 1933.

Note: Article I, section 4, of the Constitution was modified by section 2 of this amendment. In addition, a portion of the 12th amendment was superseded by section 3.

Section 1.

The terms of the President and the Vice President shall end at noon on the 20th day of January, and the terms of Senators and Representatives at noon on the 3d day of January, of the years in which such terms would have ended if this article had not been ratified; and the terms of their successors shall then begin.

Section 2.

The Congress shall assemble at least once in every year, and such meeting shall begin at noon on the 3d

day of January, unless they shall by law appoint a different day.

Section 3.

If, at the time fixed for the beginning of the term of the President, the President elect shall have died, the Vice President elect shall become President. If a President shall not have been chosen before the time fixed for the beginning of his term, or if the President elect shall have failed to qualify, then the Vice President elect shall act as President until a President shall have qualified; and the Congress may by law provide for the case wherein neither a President elect nor a Vice President shall have qualified, declaring who shall then act as President, or the manner in which one who is to act shall be selected, and such person shall act accordingly until a President or Vice President shall have qualified.

Section 4.

The Congress may by law provide for the case of the death of any of the persons from whom the House of Representatives may choose a President whenever the right of choice shall have devolved upon them, and for the case of the death of any of the persons from whom the Senate may choose a Vice President whenever the right of choice shall have devolved upon them.

Section 5.

Sections 1 and 2 shall take effect on the 15th day of October following the ratification of this article.

Section 6.

This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of three-fourths of the several States within seven years from the date of its submission.

.....

Amendment XXI

Passed by Congress February 20, 1933. Ratified December 5, 1933.

Section 1.

The eighteenth article of amendment to the Constitution of the United States is hereby repealed.

Section 2.

The transportation or importation into any State, Territory, or Possession of the United States for delivery or use therein of intoxicating liquors, in violation of the laws thereof, is hereby prohibited.

Section 3.

This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by conventions in the several States, as provided in the Constitution, within seven years from the date of the submission hereof to the States by the Congress.

.....

Amendment XXII

Passed by Congress March 21, 1947. Ratified February 27, 1951.

Section 1.

No person shall be elected to the office of the President more than twice, and no person who has held the office of President, or acted as President, for more than two years of a term to which some other person was elected President shall be elected to the office of President more than once. But this Article shall not apply to any person holding the office of President when this Article was proposed by Congress, and shall not prevent any person who may be holding the office of President, or acting as President, during the term within which this Article becomes operative from holding the office of President or acting as President during the remainder of such term.

Section 2.

This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of three-fourths of the several States within seven years from the date of its submission to the States by the Congress.

.....

Amendment XXIII

Passed by Congress June 16, 1960. Ratified March 29, 1961.

Section 1.

The District constituting the seat of Government of the United States shall appoint in such manner as Congress may direct:

A number of electors of President and Vice President equal to the whole number of Senators and Representatives in Congress to which the District would be entitled if it were a State, but in no event more than the least populous State; they shall be in addition to those appointed by the States, but they shall be considered, for the purposes of the election of President and Vice President, to be electors appointed by a State; and they shall meet in the District and perform such duties as provided by the twelfth article of amendment.

Section 2.

The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

.....

Amendment XXIV

Passed by Congress August 27, 1962. Ratified January 23, 1964.

Section 1.

The right of citizens of the United States to vote in any primary or other election for President or Vice President, for electors for President or Vice President, or for Senator or Representative in Congress, shall not be denied or abridged by the United States or any State by reason of failure to pay poll tax or other tax.

Section 2.

The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

.....

Amendment XXV

Passed by Congress July 6, 1965. Ratified February 10, 1967.

Note: Article II, section 1, of the Constitution was affected by the 25th amendment.

Section 1.

In case of the removal of the President from office or of his death or resignation, the Vice President shall become President.

Section 2.

Whenever there is a vacancy in the office of the Vice President, the President shall nominate a Vice President who shall take office upon confirmation by a majority vote of both Houses of Congress.

Section 3.

Whenever the President transmits to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives his written declaration that he is unable to discharge the powers and duties of his office, and until he transmits to them a written declaration to the contrary, such powers and duties shall be discharged by the Vice President as Acting President.

Section 4.

Whenever the Vice President and a majority of either the principal officers of the executive departments or of such other body as Congress may by law provide, transmit to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives their written declaration that the President is unable to discharge the powers and duties of his office, the Vice President shall immediately assume the powers and duties of the office as Acting President.

Thereafter, when the President transmits to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives his written declaration that no inability exists, he shall resume the powers and duties of his office unless the Vice President and a majority of either the principal officers of the executive department or of such other body as Congress may by law provide, transmit within four days to the President pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives their written declaration that the President is unable to discharge the powers and duties of his office. Thereupon Congress shall decide the issue, assembling within forty-eight hours for that purpose if not in session. If the Congress, within twenty-one days after receipt of the latter written declaration, or, if Congress is not in session, within twenty-one days after Congress is required to assemble, determines by two-thirds vote of both Houses that the President is unable to discharge the powers and duties of his office, the Vice President shall continue to discharge the same as Acting President; otherwise, the President shall resume the powers and duties of his office.

.....

Amendment XXVI

Passed by Congress March 23, 1971. Ratified July 1, 1971.

Note: Amendment 14, section 2, of the Constitution was modified by section 1 of the 26th amendment.

Section 1.

The right of citizens of the United States, who are eighteen years of age or older, to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of age.

Section 2.

The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

.....

Amendment XXVII

Originally proposed Sept. 25, 1789. Ratified May 7, 1992.

No law, varying the compensation for the services of the Senators and Representatives, shall take effect, until an election of representatives shall have intervened.

